

## Отзыв

официального оппонента, доктора филологических наук Мухторова Зайнидина Мухторовича на диссертационную работу Ашури Тахмины Тахсинзода на тему «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка

Общеизвестно, что с возрастанием роли перевода информационных ресурсов и в целом переводческой деятельности возрастает и роль лексикографических ресурсов, которые обеспечивает переводчиков и специалистов необходимой словарной, фоновой и специальной базой, способствующих успешной реализации переводческой деятельности. Следовательно, научный анализ и интерпретация вопросов лексикографии, связанных с переводческой деятельностью в последние годы становится значимой и важной как в плане теории, так и в практике перевода. Диссертационная работа Ашури Тахмина Тахсинзода на тему «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)» посвящена малоизученной и весьма актуальной области знания в таджикской лексикографии, связанной с лексикографическими аспектами перевода, так как лексикографические средства не только помогают в работе переводчика, но и обеспечивают его работе качественный уровень. В связи с этим актуальность темы данного диссертационного исследования обоснована попыткой показать информационно-творческие возможности словарей, алгоритм их использования в практической работе переводчика и переводческой деятельности.

В диссертационном исследовании впервые выявлена социальная и культурная значимость словаря и лексикографических ресурсов в развитии современной таджикской лексикографии. Наряду с этим рассматривая собственно лексикографические и переводческие проблемы, соискатель в то же время на наглядных примерах, анализируя конкретные трудности перевода лексических единиц, указывает пути расширения лексических знаний и навыков переводчика.

Прикладная ценность диссертационного изыскания рассматривается в возможности использования положений, выводов и материалов диссертации в вузовской практике курсах по лексикологии, лексикографии, спецкурсах по культурологии, страноведению, теории и практике межкультурной коммуникации, а также при составлении словарей такого же типа для авторских коллективов.

Новизна диссертационного исследования заключается в том, что в данном исследовании впервые на материале произведения таджикского писателя и его перевода на русский язык исследуются лексикографические аспекты перевода и выявляются лексикографические и языковые

возможности словарей и других лексикографических источников. Смысл данного анализа состоит в том, что перевод является мощным инструментом обогащения словарного состава национального языка новыми терминами, понятиями, в тоже время терминология признается важным ресурсом повышения качества и объема переводческой деятельности.

Цель диссертационной работы в научном плане является очень важным и значимым, что и заключается в описании и выявлении роли и назначения словаря и словарных ресурсов в работе переводчика. Для достижения поставленной цели соискателем были поставлены решены такие важные задачи как обобщение и систематизация имеющихся в лингвистической науке трудов, посвященных художественному переводу, рассмотрела подход таджикских ученых к стратегии художественного перевода, осмыслила места словарей в работе переводчика над художественным текстом, проанализировала способы исследования текста художественного перевода методами словарного анализа и на базе этого сравнения показала роль словаря в воссоздании контекста оригинала на другом языке.

Оценка достоверности результатов, проведённых исследований, выводов и рекомендации, сформулированных в диссертации, заключается в обоснованности исходных теоретико-методологических позиций исследования, комплексным рассмотрением предмета и объема исследований, объёмом исследуемых данных и материалов, применением научных данных, соответствующих цели и задачам исследования, корректностью обработки данных.

Диссертационная работа Ашури Тахмина Тахсинзода на тему «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)» состоит из введения, трех глав, выводов и библиографии.

Во введении излагаются основные предпосылки настоящей работы, обосновывается выбор темы, её актуальность и научная новизна, характеризуется объект изучения, кратко излагается история изучения проблемы, раскрывается теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования, формулируются его цель, задачи, методологическая основа, а также определяются положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертационного исследования под названием «Переводческая деятельность и роль словарей в переводческом процессе», состоит из двух разделов, где анализируются лексикографические аспекты перевода как одной из актуальных проблем современной лингвистики и назначение словаря в переводческой деятельности. В данной главе подробно рассматриваются общественно значимые функции лексикографии, представляющие собой один из важнейших разделов лингвистики, поскольку решают комплекс лингвистических проблем. Весьма уместно отмечается, что объектом лексикографической деятельности является слово в

совокупности всех его свойств, что обуславливает необходимость освещения в словарях широкого спектра вопросов, относящихся к различным областям лингвистики. Соискатель диссертации подчеркивает, что первые словари таджикского языка создавались поэтами в связи с необходимостью развития классической поэзии и толкования лексических элементов поэтов того периода.

В настоящее время в таджикской литературе существует достаточно солидная база источников для создания словарей языка писателей. Значение таких информационно-справочных платформ трудно переоценить, поскольку с их помощью можно подробно изучить историю и культуру таджикского народа, а всем группам пользователей предоставлена уникальная возможность получить необходимую информацию, не обращаясь к другим источникам.

Далее в данной главе показано, что словарь важен в работе переводчика, из которого он извлекает значения, которые дает общий словарь; значение слова в специальном словаре; широкий контекст; узкий контекст; речевая ситуация, определяющая смысл слов и стиль текста перевода; фоновая информация; сочетаемость слов в языке перевода. Техника работы со словарем составляет важную часть процесса перевода. Однако чаще переводчик не находит в словаре такого варианта, который удовлетворяет условиям конкретного контекста.

Во второй главе под названием «Содержание словаря языка писателя: роль писательских словарей в формировании таджикской национальной лексикографии» рассмотрен принцип отбора языковых реалий для авторского словаря и проблемы лексикографического описания лексики, обозначающей национально-культурные реалии.

В данной главе рассмотрены расхождения между термином и реалией. В качестве примера использованы интересные и ценные эпизоды из таджикского и русского текстов повести С. Айни «Смерть ростовщика», трилогии Дж. Икрами «Двенадцать ворот Бухары», романа М. Шолохова «Тихий Дон» с его переводом на таджикский язык и романа «Гора» Рабиндраната Тагора с его таджикским переводом, а также романа М. Сервантеса «Дон Кихот» с его таджикским текстом, успешно, исследованные рядом таджикских ученых в своих диссертациях.

Изученный материал способствовал выявлению различных подходов к вопросу исследований реалий в таджикской филологии. Результаты анализа показывают, что проблема отбора реалий является первоочередной при составлении словаря языка писателя. На основе анализа и интерпретации значимого массива языковых материалов соискатель приходит к такому выводу, что при проектировании словаря необходимо учитывать тот факт, что не носителям языка требуется намного больше сведений для этапа синтеза текста на неродном для них языке, чем носителям.

Третья глава диссертационного исследования под названием «Лексикографические возможности анализа романа «Фирдоуси» Сотима

Улугзода», посвящена анализу возможностей лексикографического арсенала романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода. Проведенный сравнительный анализ текста оригинала с его переводом, позволил обосновать подходы к составлению словаря языка писателя, который призван, с одной стороны, охарактеризовать художественный мир писателя, а с другой стороны важным представляется выявить особенности языка произведения. Соискатель уместно отмечает, что указания на значения по возможности кратки и претендуют лишь на то, чтобы в добавление к приводимым далее примерам на употребление слова в соответствующем значении дать общее представление об этом его значении в отличие от других значений того же слова. Этим объясняется широкое применение приёма характеристики значения слова в виде ссылок, в том числе и перекрестных, на значение слов того же словообразовательного гнезда. По мнению соискателя, общим требованием, предполагаемого словаря языка Улугзода, как нам видится, должно быть включение в него решительно всего лексического материала из его текстов. Возможные ограничения допустимы только в отношении самого объема привлекаемых текстов, но не в отношении тех или иных категорий слов. Интересным представляется тот факт, что новое время выдвигает новые положения и все эти концепции остаются фондом, основой развития науки о переводе и при этом отправным моментом всех переводческих концепций в трудах таджикских ученых является отношение перевода к тексту, отношение с позиций лингвистики, лексикографии, литературоведения и культурологии, что и все это указывает на идеалы адекватности переводческих концепций.

В заключении подытоживаются основные результаты исследования. Таким образом, общая концепция диссертации, ее структура, уровень понимания рассматриваемых в ней проблем, сформулированные основные результаты и выводы работы, положения, выносимые на защиту, отражают конкретный творческий вклад автора и его точку зрения на рассматриваемую проблематику.

Таким образом, данная диссертационная работа представляет собой самостоятельное исследование, выполненное на современном и актуальном материале таджикского и русского языков из художественной литературы и словарей, и открывает новое направление лексикографических исследований. Автор диссертации очень хорошо знает литературу по своему предмету и словари, лежащие в круге его научных интересов, работа в целом написана хорошим научным языком. Соискатель самостоятельно определил цель и задачи исследований, использовал соответствующий поставленной задаче набор методов анализа практического материала, лично осуществил полный комплекс необходимого анализа по всем разделам работы, обработку полученных данных, проанализировал и обобщил результаты исследований, сформулировал выводы, составил конкретные рекомендации.

Автореферат и опубликованные работы автора диссертации полностью отражают основное содержание диссертации.

Несмотря на отмеченные положительные стороны, в диссертации встречается ряд упущений, на которые нам хотелось обратить внимание:

1. Автором не соблюдается единый принцип описания и анализа примеров и ссылок из других научных трудов и других источников.

2. Источники исследования как в диссертации, так и в автореферате достаточно богаты, и диссертант стремится охватить весь материал, однако в некоторых случаях проводится поверхностный анализ данных источников.

3. На определенных страницах диссертации кроме перечисления примеров соискателем следовало бы изложить более подробно собственный взгляд и анализ к данной проблеме.

4. Некоторые примеры приведены и проанализированы без сравнения с их переводными вариантами, сравнение которых могло повысить научную значимость проведенного исследования.

5. Библиографическое описание источников и ссылок в диссертации следует провести в соответствии с действующим стандартом по оформлению научных изысканий.

6. Несмотря на изысканность и соблюдение норм научного языка, на страницах диссертации прослеживаются некоторые упущения технического (стр. 8, 17, 24, 32, 41, 53, 64, 102, 121), редакторского (стр. 4, 7, 13, 17, 36, 44, 69, 73, 96, 113) и стилистического (стр. 4, 8, 14, 29, 43, 58, 77, 101, 113, 125) характера.

Вышеуказанные погрешности технического и редакторского характера прослеживаются на страницах автореферата диссертационного исследования.

Указанные замечания не снижают общей неоспоримой теоретической ценности и практической значимости рецензируемой исследовательской работы.

Таким образом, можно констатировать, что диссертационная работа Ашури Тахмины Тахсинзода на тему «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)» отвечает всем требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка.

Ректор Филиала Сингапурского  
института развития менеджмента  
в городе Душанбе, доктор  
филологических наук

  
Мухторов  
Зайнидин Мухторович

Дата: 31.05.2022  
734003, г. Душанбе, ул. Саид Носир 33  
[mukhtorov67@gmail.com](mailto:mukhtorov67@gmail.com)  
(992) 907801822

